

Le passif avec tamma

Cours d'arabe en seconde

Découvrir la tournure dans une manchette

Lis ces trois titres tirés d'un journal imaginaire. Ils annoncent des événements, mais aucun ne dit qui les a réalisés : c'est le but de la tournure.

تَمَّ افْتِتَاحُ المَتْحَفِ الوَطَنِيِّ يَوْمَ السَّبْتِ.
يَتَمُّ تَنْظِيمُ المِهْرَجَانِ كُلِّ سَنَةٍ فِي الصَّيْفِ.
سَيَتَمُّ إِطْلَاقُ القَمَرِ الصِّنَاعِيِّ الأُسْبُوعَ المُقْبِلِ.

Traduction : Le musée national a été inauguré samedi. Le festival est organisé chaque année en été. Le satellite sera lancé la semaine prochaine.

أَخْبَارُ المَدِينَةِ

Une du journal – édition du samedi

افْتِتَاحُ المَتْحَفِ الوَطَنِيِّ

complément (annexé)

تم

masdar

تم

auxiliaire

Qui a inauguré ?

On ne le dit pas :
l'agent est absent.

Dans la manchette, **تَمَّ** annonce le passif ; le masdar dit l'action, le complément dit sur quoi elle porte.

Comprendre la construction du passif avec tamma 2nde

Le verbe **تَمَّ** veut dire « s'accomplir, avoir lieu ». Placé devant un **masdar** (nom d'action,

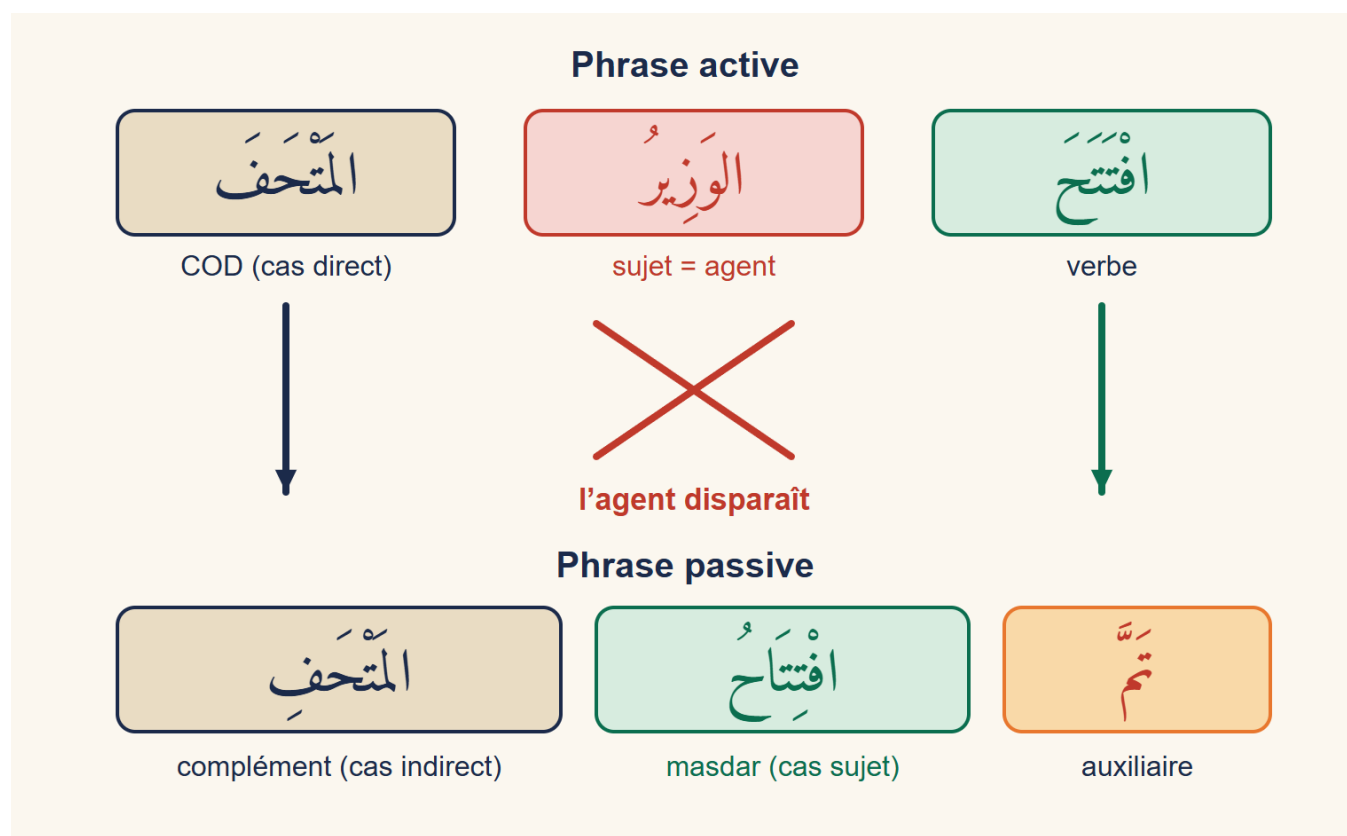
(المَصْنَدُ), il sert d'auxiliaire : mot à mot, **تَمَّ افْتِتَاحُ الْمَتْحَفِ** signifie « l'inauguration du musée s'est accomplie ». Le français traduit par un passif : « le musée a été inauguré ».

Règle

Le passif avec **تَمَّ** se construit en trois éléments :

1. l'auxiliaire **تَمَّ** (passé), **يَتَمُّ** (présent), **سَيَتَمُّ** (futur) ;
2. le **masdar** du verbe, au **cas sujet** (مَرْفُوعٌ), sans article : **افْتِتَاحُ** ;
3. l'ancien complément d'objet, devenu **complément du nom** (مُضَافٌ إِلَيْهِ), donc au **cas indirect** (مَجْرُورٌ) : **الْمَتْحَفِ**.

Le masdar et son complément forment une annexion (إِضَافَةٌ) : le masdar perd son article et son tanwîn, le complément prend la kasra.



De l'actif au passif : le verbe devient masdar, le COD devient complément du nom, l'agent disparaît.

Les temps et la négation : seul l'auxiliaire change

On conjugue uniquement **تَمَّ**. Le masdar et son complément ne bougent pas.

Valeur	Auxiliaire	Exemple	Traduction
--------	------------	---------	------------

passé	تَمَّ	تَمَّ تَأْجِيلُ الْمُبَارَاةِ	Le match a été reporté.
présent, habitude	يَتِمُّ	يَتِمُّ جَمْعُ التُّمُورِ فِي الْخَرِيفِ	Les dattes sont récoltées en automne.
futur	سَيَتِمُّ	سَيَتِمُّ بِنَاءُ جَسْرٍ جَدِيدٍ	Un nouveau pont sera construit.
passé nié	لَمْ يَتَمَّ	لَمْ يَتَمَّ تَحْدِيدُ الْمَوْعِدِ	La date n'a pas été fixée.
futur nié	لَنْ يَتَمَّ	لَنْ يَتَمَّ إلْغَاءُ الْحَفْلِ	Le concert ne sera pas annulé.
présent nié	لَا يَتِمُّ	لَا يَتِمُّ قَبُولُ الطَّلَبَاتِ	Les demandes ne sont pas acceptées.

Définition

Le **masdar** (المَصْدَرُ) est le nom qui désigne l'action d'un verbe : نَظَّمَ (organiser) → تَنْظِيمٌ (l'organisation). Pour les verbes dérivés, il suit un schème régulier : forme II تَفْعِيلٌ, forme IV إِفْعَالٌ, forme VIII اِفْتِعَالٌ. Connaître ces schèmes permet de fabriquer soi-même la tournure.

Cas particuliers utiles

- Si le verbe se construit avec une préposition, le masdar garde l'article et la préposition reste : عَثَرَ عَلَى (trouver) → تَمَّ الْعَثُورُ عَلَى الْحَقِيبَةِ (le sac a été retrouvé) ; → أَعْلَنَ عَنْ → سَيَتِمُّ الْإِعْلَانُ عَنِ النَّتَائِجِ.
- Le complément peut être un pronom attaché au masdar : تَمَّ تَأْجِيلُهُ (il a été reporté).
- Avec un masdar féminin, on écrit souvent تَمَّتْ : تَمَّتْ مُنَاقَشَةُ الْمَشْرُوعِ ; la presse emploie aussi تَمَّ invariable.

Repérer l'agent absent dans le style journalistique

La tournure sert à **mettre l'action au premier plan**. L'agent est effacé parce qu'il est inconnu, évident ou jugé sans importance. Face à un article de presse, demande-toi toujours : « qui a fait l'action ? Le texte le dit-il ailleurs ? »

اِفْتَتَحَتْ وَزِيرَةُ الثَّقَافَةِ الْمَعْرِضَ ← تَمَّ اِفْتِتَاحُ الْمَعْرِضِ

Les journalistes réintroduisent parfois l'agent avec مِنْ قَبْلِ (de la part de) : تَمَّ تَنْظِيمُ الْمِهْرَجَانِ مِنْ قَبْلِ جَمْعِيَّةِ ثَقَافِيَّةٍ. C'est fréquent, mais une phrase active est alors plus élégante : نَظَّمَتْ جَمْعِيَّةُ ثَقَافِيَّةِ الْمِهْرَجَانِ.

Exemple

تَمَّ أَمْسٍ تَرْمِيمُ الْمَدْرَسَةِ الْقَدِيمَةِ فِي فَاسَ، وَسَيَتُمُّ فَتْحُهَا لِلزُّوَارِ فِي الرَّبِيعِ. وَلَمْ يَتَمَّ
تَحْدِيدُ سِعْرِ التَّذَاكِرِ بَعْدُ.

Traduction : L'ancienne médersa de Fès a été restaurée hier ; elle sera ouverte aux visiteurs au printemps. Le prix des billets n'a pas encore été fixé.

Vocabulaire de la presse

Arabe	Français
تَمَّ - يَتَمُّ	avoir lieu, être accompli (auxiliaire du passif)
اِفْتِتَاحٌ	ouverture, inauguration (de اِفْتَتَحَ)
تَنْظِيمٌ	organisation (de نَظَّمَ)
إِطْلَاقٌ	lancement (de أَطْلَقَ)
تَأْجِيلٌ	report, ajournement (de أَجَّلَ)
إِلْغَاءٌ	annulation (de أُلْغِيَ)
تَرْمِيمٌ	restauration (de رَمَّمَ)
اِكْتِشَافٌ	découverte (de اِكْتَشَفَ)
تَوْقِيعٌ	signature (de وَقَّعَ)
تَحْدِيدٌ	fixation, détermination (de حَدَّدَ)
مِهْرَجَانٌ	festival
مُبَارَاةٌ	match

Attention

- Pas d'article sur le masdar suivi d'un complément : تَمَّ الْاِفْتِتَاحُ الْمَتْحَفِ est faux, on écrit اِفْتِتَاحُ الْمَتْحَفِ.
- Le complément n'est plus au cas direct : تَمَّ بِنَاءُ الْمَدْرَسَةِ et non الْمَدْرَسَةُ.
- Ne confonds pas تَمَّ (avec tâ') et تُمَّ (puis, avec thâ').
- À l'apocopé, يَتَمُّ devient لَمْ يَتَمَّ (fatha finale) : jamais تَمَّ لَمْ يَتَمَّ.

À retenir

- **تَمَّ / يَتَمُّ / سَيَتَمُّ** + masdar au cas sujet + complément au cas indirect = passif.
- L'agent disparaît : c'est la marque du style journalistique.
- Négations : **لَمْ يَتَمَّ** (passé), **لَا يَتَمُّ** (présent), **لَنْ يَتَمَّ** (futur).
- Verbe à préposition : le masdar garde l'article (**تَمَّ الْعُثُورُ عَلَى...**).

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur le passif avec tamma, puis vérifie tes acquis avec le QCM du chapitre. Pour réviser la formation des noms d'action, relis le cours sur le masdar et celui sur les verbes dérivés des formes II, III et IV.